

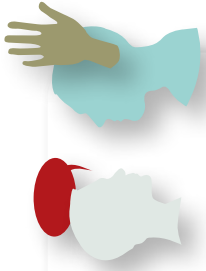
An illustration at the top of the page features several colorful silhouettes of people's heads and hands. From left to right: a dark blue silhouette of a woman's head with a ponytail, a pink hand, a red silhouette of a man's head, a gold silhouette of a woman's head with curly hair, a pink silhouette of a woman's head, a dark blue speech bubble, a white silhouette of a man's head, and a purple silhouette of a woman's head. On the right side, there is a white silhouette of a man's head with a red cap and a light blue silhouette of a woman's head with a gold hand.

Autobiographie de Rencontres Interculturelles

Introduction



Division des politiques linguistiques



L'**Autobiographie de Rencontres Interculturelles** est une réponse concrète aux recommandations du Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égalité» du Conseil de l'Europe (<http://www.coe.int/dialogue>), section 5.3 «Apprendre et enseigner les compétences interculturelles», paragraphe 152 :

«Des outils complémentaires devraient être développés afin d'encourager les élèves à exercer un jugement critique et autonome y compris à porter un regard critique sur leurs propres réactions et attitudes face à d'autres cultures.»

Le Conseil de l'Europe est une organisation politique intergouvernementale créée en 1949. Son siège se trouve à Strasbourg en France. Sa mission consiste à garantir la démocratie, les droits de l'homme et la justice en Europe. Aujourd'hui 800 millions d'Européens des 47 pays bénéficient de ses services. Le Conseil de l'Europe a pour but de construire une Grande Europe basée sur les valeurs partagées, y compris la tolérance et le respect de la diversité culturelle et linguistique.

Les opinions exprimées dans cet ouvrage et les documents d'appui sont placées sous la responsabilité des rédacteurs et ne reflètent pas nécessairement les opinions du Conseil de l'Europe.

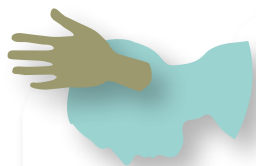
Les droits de reproduction sont propriété du Conseil de l'Europe, mars 2009.

La reproduction d'extraits de cette publication est autorisée à des fins éducatives non commerciales et à la condition que la source soit clairement citée.

Aucun extrait de cette publication ne peut être reproduit ou transmis à des fins commerciales sous quelque forme que ce soit ou par un quelconque moyen - électronique (CD-Rom, Internet, etc.) ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement ou tout système de stockage ou de récupération de l'information - sans la permission écrite de la Division des Éditions (publishing@coe.int), Direction de la Communication, du Conseil de l'Europe.



www.coe.int/lang/fr



Autobiographie de Rencontres Interculturelles

Préface

Dire aujourd'hui que le monde a changé, qu'avec la mondialisation et l'internationalisation, plus rien n'est pareil qu'avant, que l'expérience interculturelle, nous la vivons tous, dire tout cela aujourd'hui c'est énoncer des simples banalités. C'est le cas en effet pour tous ceux - et ils sont nombreux - qui rencontrent des gens venus d'autres pays dans leur vie de tous les jours, car de telles rencontres sont des expériences manifestement 'interculturelles'. La liberté de mouvement en Europe y a tout particulièrement contribué ces dernières décennies et la nécessité d'établir un dialogue interculturel est amplement reconnue.

Il y a d'autre part, de nombreuses régions d'Europe et d'ailleurs où de telles expériences ne sont, à vrai dire, pas si courantes, où les gens ont parfois le sentiment que l'évolution globale n'a pas eu d'incidences sur leur environnement immédiat, même s'ils voient les effets de la mondialisation et de l'internationalisation, lorsqu'ils regardent le journal télévisé.

Ces deux points de vue reposent sur l'idée que la culture, dans cette acception précise, est ce qui se trouve dans des lieux éloignés, ce que l'on peut découvrir lors de vacances passées à l'étranger, par exemple, et que l'adjectif interculturel ne s'applique qu'à des expériences vécues avec des personnes d'ailleurs, de lieux éloignés. La culture est toutefois un concept complexe employé – parfois à tort et à travers

– pour parler des multiples dimensions de notre vécu avec autrui. En réalité, autrui est aussi un terme d'une simplicité toute apparente employé pour parler de ceux qui ne sont pas comme nous.

Les gens qui ne sont pas comme nous et de culture différente ne sont pas simplement ceux d'autres pays qu'il peut nous arriver de rencontrer ou non par suite de la mondialisation et de l'internationalisation. Il y en a bien d'autres. En parlant des filles, les garçons peuvent dire : «elles ne sont pas comme nous, elles ont leur culture à elles et vice versa». Les gens des villes peuvent en dire autant des gens de la campagne et vice versa. Les gens d'une religion/ethnicité/nationalité, etc. peuvent en dire autant de ceux d'une autre religion/ethnicité/nationalité, etc. et vice versa.

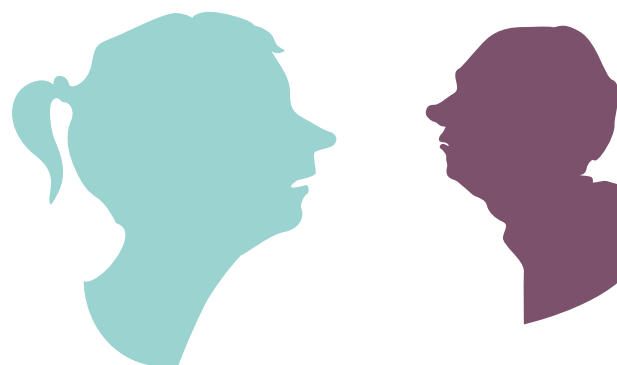
Il devient vite clair que les rencontres interculturelles font partie de notre quotidien avec ou sans mondialisation et internationalisation. Il y a des rencontres qui passent inaperçues, parce qu'elles n'ont rien d'extraordinaire et semblent tout à fait naturelles. D'autres se remarquent davantage, en ce qu'elles sont des expériences particulières, parfois exigeantes et difficiles, sortant de l'ordinaire, source de joie ou de peur ou les deux à la fois. Ce qui est ordinaire cesse de l'être lorsqu'un événement particulier ou une rencontre particulière nous amène soudain à nous arrêter et à nous étonner.

Pour bien comprendre ces joies et ces peurs – et la gamme des émotions intermédiaires – le mieux sera le plus souvent d’y réfléchir brièvement et de les analyser, ce qui nous fournira une meilleure base pour des rencontres interculturelles ultérieures. L’*Autobiographie de rencontres interculturelles* (ARI) doit nous aider à réfléchir à notre expérience d’«autrui» et d’autres «cultures», loin ou près de nous, en temps et en lieu. Elle doit aussi nous aider à décider comment tirer des enseignements d’une rencontre interculturelle, que faire, quelles mesures prendre, comment apprendre et retirer davantage d’un événement qui nous a paru important et comment l’intégrer dans notre compréhension d’«autrui» et de sa «culture».

L’ARI consiste essentiellement en un ensemble de questions portant sur une expérience d’une importance particulière. Les questions reviennent sur la rencontre, la manière dont nous y avons réagi, la manière dont nous pensons que les autres y ont réagi, ce que nous en avons pensé et la manière dont nous l’avons perçue sur le moment et plus tard et sur les conclusions que nous pouvons en tirer pour l’avenir. Les questions suivent un ordre méthodique fondé sur des travaux scientifiques, mais elles sont rédigées d’une manière qui permette à tout un chacun d’en suivre aisément le fil. Ceux qui utilisent la version standard de l’ARI peuvent répondre seuls ou à plusieurs, avec l’aide d’un copain ou d’un enseignant, par exemple, alors que la version pour jeunes apprenants est destinée aux enfants, lesquels auront besoin de l’aide d’un adulte pour lire et rédiger et réfléchir à leur rencontre.

Les deux versions de l’ARI sont accompagnées de *Notes à l’intention des animateurs* exposant plus en détail son objet et son origine. Le formulaire de feedback aidera l’équipe qui a conçu et produit l’ARI à l’améliorer à l’avenir. Le document intitulé *Contexte, concepts et théories* examine les concepts qui sous-tendent l’ARI, par exemple, le concept de culture au sens où nous l’entendons et de nombreux autres, ce pour aider les animateurs à y voir plus clair dans un domaine relativement complexe. On trouvera enfin une version abrégée et simplifiée de ce texte explicatif intitulé *Concepts* à examiner pouvant être utilisé avec les personnes qui remplissent la version standard de l’ARI et qui aimeraient en savoir davantage sur la manière dont des disciplines comme la psychologie et la sociologie nous aident à analyser les rencontres interculturelles de manière scientifique.

Nous espérons que l’ARI aidera tous ceux qui ont vécu une expérience interculturelle intéressante, quelle qu’elle soit, à en retirer un bénéfice, à l’intégrer dans leur manière de voir le monde autour d’eux et à prendre les décisions qui s’imposent concernant le rôle qu’ils entendent jouer - à part entière - dans le monde interculturel auquel ils appartiennent.



Autobiographie de Rencontres Interculturelles



L'Autobiographie a vu le jour à une époque où nous prenons de plus en plus conscience de l'interdépendance de nos vies et de nos vécus par delà tous les types de clivages culturels et nationaux et de la nécessité de ne pas nous borner à reconnaître l'existence d'autrui, mais de communiquer et d'œuvrer ensemble à une compréhension mutuelle plus poussée. Le but de l'Autobiographie est d'encourager, grâce à une réflexion guidée sur l'expérience en question, le développement des aptitudes et compétences interculturelles requises pour ce faire.

Présenter l'Autobiographie

- Des jeunes de divers pays du monde se rencontrent pour la première fois à une réunion internationale d'étudiants dans une université européenne.
- Des enfants d'Afrique occidentale nouvellement arrivés en Europe participent à un match de foot avec leurs jeunes voisins européens sur le terrain de jeux à l'extérieur du bloc d'immeubles dans lesquels vivent les familles.
- Une enseignante fraîchement diplômée constate le jour de sa prise de fonctions qu'en parlant entre eux les élèves de sa classe n'utilisent pas moins de sept langues maternelles.

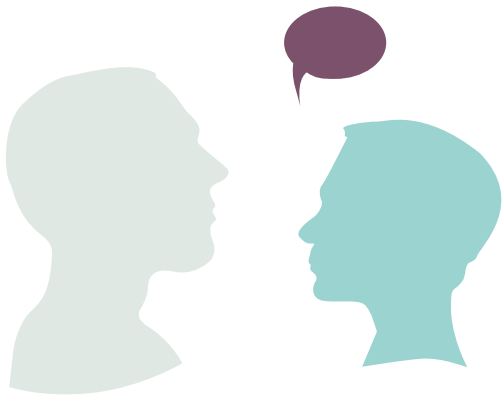
Ces rencontres interculturelles et d'autres, analogues, font partie du vécu de nombreux jeunes dans le monde d'aujourd'hui. Ce sont les rencontres de ce type qui fournissent la matière et servent de point de départ à l'Autobiographie de rencontres interculturelles.



L'Autobiographie comprend les matériels suivants :

- L'Autobiographie de rencontres interculturelles
- L'Autobiographie de rencontres interculturelles pour jeunes apprenants
- Des Notes à l'intention des animateurs pour les deux versions
- Un document théorique exposant les contextes, les concepts et la toile de fond théorique du projet
- Une version « élaguée » du document théorique, utilisée pour stimuler la discussion et le débat avec des étudiants plus âgés





Qu'est-ce que l'Autobiographie ?

L'Autobiographie se présente sous la forme d'une série de questions destinées à susciter et à guider la réflexion de l'apprenant sur un épisode précis d'une rencontre de son choix avec une personne appartenant à un autre groupe culturel. Elle propose à l'apprenant une structure lui permettant d'analyser la rencontre et de réfléchir à ce qu'elle lui a appris.

Se parler

Quand vous repensez à votre manière de parler ou de communiquer avec les autres personnes, vous rappelez-vous avoir adapté votre façon de leur parler ou de leur écrire ?

Premières réflexions

Pour approfondir – par exemple :

Je leur parlais dans ma langue et ai remarqué que je devais modifier certaines choses pour les aider à me comprendre, par exemple...

Je ne parlais pas ma langue et ai dû changer ma façon de communiquer pour me faire comprendre – simplifier/expliciter en utilisant des gestes, expliquer un mot, etc.

J'ai remarqué des choses sur leur façon de parler – qu'elles simplifiaient/utilisaient des gestes/parlaient plus lentement...

a) exemple de question de la version standard

Montrer la carte : Se parler

Aspects de la rencontre liés à la communication

Comment se sont-elles adressées à toi ?

Était-ce facile pour toi de les comprendre ?

Si oui : *Comment cela se fait-il ?*

Si non : *Pourquoi pas ?*

Comment t'es-tu adressé à elles ?

Était-ce facile pour elle de te comprendre ?

Si oui : *Comment cela se fait-il ?*

Si non : *Pourquoi pas ?*

As-tu dû changer ta façon de parler ?

Si oui : *De quelle façon ?*

As-tu trouvé une autre manière de les aider à te comprendre, comme les gestes avec les mains ?

Si oui : *Qu'as-tu fait ?*

Ont-elles fait des gestes avec les mains pour t'aider à les comprendre ?

Si oui : *Qu'ont-elles fait ?*

b) exemples de questions de la version pour jeunes apprenants

Comment utiliser l'Autobiographie ?

Les Notes à l'intention des animateurs contiennent un certain nombre de propositions sur la manière et les cas dans lesquels utiliser l'Autobiographie.

L'animateur et les apprenants peuvent décider :

- de l'utiliser uniquement pour soi, pour une auto-réflexion et une auto-évaluation que personne d'autre ne verra ;
- de l'utiliser en toute confiance avec l'animateur dans le cadre d'une conversation et d'une évaluation commune de l'apprentissage interculturel ;
- de l'utiliser dans le cadre d'un exercice de groupe pour orienter une discussion en classe et un apprentissage en collaboration.

Quand utiliser l'Autobiographie ?

Les exemples ci dessous tirés des Notes à l'intention des animateurs et montrant les différentes occasions dans lesquelles utiliser l'Autobiographie témoignent à encore de la souplesse de l'outil.

Utilisation régulière : Utilisée périodiquement, le nombre croissant de réflexions recueillies par ce biais permet de mesurer l'évolution des connaissances et compétences interculturelles, par exemple, au retour des congés périodiques qui ponctuent le parcours scolaire d'un jeune, lorsque chaque apprenant fera rapport sur son vécu personnel.

À l'issue de vacances scolaires

Lorsque des élèves du primaire/élémentaire ont passé leurs vacances loin de chez eux, dans un autre pays ou dans une autre région de leur pays, ou en camp scolaire, par exemple, l'Autobiographie peut être utilisée pour les encourager à réfléchir sur une expérience particulière vécue lors de ces vacances. Dans ce cas, ils peuvent être interrogés individuellement par leur professeur ou par un auxiliaire de classe.

Utilisation programmée : L'utilisation de l'Autobiographie peut être programmée pour coïncider avec un événement particulier organisé à l'intention des apprenants, tel qu'un voyage scolaire. Dans ce cas, les apprenants pourraient rédiger des compte rendus individuels d'une expérience vécue en commun.

À l'issue d'un voyage scolaire

Les établissements scolaires organisent souvent des visites dans d'autres régions du pays ou dans d'autres pays. Ils y préparent souvent très attentivement les étudiants/élèves au préalable, mais il est tout aussi important de stimuler leur réflexion à l'issue du voyage. Les étudiants/élèves d'un même groupe auront chacun vécu une expérience ou une rencontre uniques tout en ayant fait le même voyage, et l'Autobiographie peut contribuer à individualiser le suivi et la réflexion en la matière. Une fois leur Autobiographie complétée, les étudiants/élèves souhaiteront peut-être partager leur Rencontre avec d'autres membres du groupe et, avec l'aide d'un enseignant, réfléchir sur la diversité des expériences plutôt que de généraliser à l'excès en partant de leur propre expérience.

Utilisation ponctuelle en réponse à un événement particulier : L'Autobiographie peut être utilisée en réponse - non programmée - à une rencontre inattendue ou à un incident imprévu (positif ou négatif) qui pourrait néanmoins avoir des incidences non négligeables sur la compréhension interculturelle de l'apprenant.

Après un événement majeur

Après un événement majeur, par exemple lorsque des apprenants sont témoins d'un échange d'insultes à caractère raciste, l'Autobiographie sert d'outil pour

analyser leurs réactions. Cela peut se faire en classe sous la direction d'un enseignant, mais ce dernier peut aussi les encourager à remplir l'Autobiographie en privé, en leur laissant le choix de garder leurs réponses confidentielles ou de les partager avec les autres.

Le modèle de compétences interculturelles

Les deux versions de l'Autobiographie s'organisent autour d'un modèle de compétences interculturelles comprenant les éléments suivants :

- Connaissances et compétences
- Comportement
- Attitudes et sentiments
- Action

Chaque questions a trait à l'un de ces éléments, comme le montrent les exemples ci dessous. Dans l'Autobiographie les questions suivent un ordre dûment étudié.

Connaissances et compétences

Avoir des connaissances sur les autres : connaître des faits sur les personnes qu'on rencontre, et savoir pourquoi elles sont ce qu'elles sont et comment elles le sont devenues ; prendre conscience des présupposés, des idées préconçues, des stéréotypes et des préjugés qui sont les nôtres.

Exemple : *Quand vous repensez à votre manière de communiquer, pensez-vous que vous aviez déjà certaines connaissances qui vous y ont aidé ?*

Comportement

Adapter son comportement à de nouvelles situations et aux autres ; être sensible aux formes de communication.

Exemple : *Quand vous repensez à votre manière de parler ou de communiquer avec les autres personnes, vous rappelez-vous avoir adapté votre façon de leur parler ou de leur écrire ?*

Attitudes et sentiments

Être capable d'adopter le point de vue de quelqu'un d'autre, d'imaginer ses pensées et ses sentiments ; identifier les émotions positives et négatives et les relier aux attitudes et aux connaissances.

Exemple : *Mettez-vous à leur place. À votre avis, qu'ont ressenti à ce moment les autres personnes dans cette situation ?*

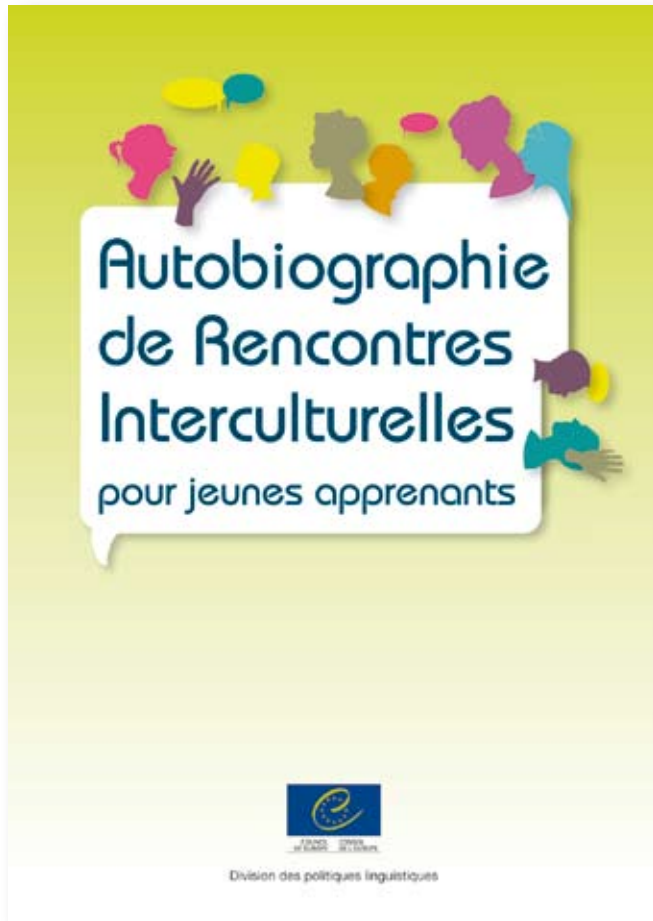
Action

Par suite de tout cela, vouloir et pouvoir s'associer à d'autres pour faire changer les choses dans le bon sens.

Exemple : *La façon dont j'ai agi au cours de l'expérience était appropriée ; en effet j'ai... Je pense que j'aurais pu agir différemment en faisant les choses suivantes... Je pense que la meilleure réaction de ma part aurait été...*

La version pour **jeunes apprenants**

La version de l'Autobiographie destinée aux jeunes apprenants utilise le même modèle de compétences interculturelles que la version standard, mais situe l'examen des questions que soulève la rencontre à un niveau cognitif, linguistique et affectif adapté à de jeunes enfants.



Cette version propose deux modèles : un modèle écrit pour les enfants capables de travailler de manière autonome et un modèle oral, de type interview, dans lequel l'enfant parle d'une rencontre avec un animateur, qui consigne les réflexions de l'enfant.

Différents matériels de soutien accompagnent la version pour jeunes apprenants ; l'animateur peut s'en servir pour aider les enfants à rattacher la rencontre au thème et à saisir les concepts en jeu.

Parmi ces matériels figurent notamment un certain nombre d'images en couleur qui peuvent servir à présenter aux enfants l'idée de la rencontre avec quelqu'un de « différent » et un ensemble de questions à poser éventuellement par rapport à ces images ou d'autres.

Choisis une ou deux images et réfléchis aux questions suivantes :

- **À ton avis, quelle est la première chose qu'ils vont remarquer chez l'un et chez l'autre ?**
- **Penses-tu qu'ils vont remarquer quelque chose de différent entre eux ou quelque chose de commun ?**
- **Penses-tu qu'ils sont contents de se rencontrer ou non ? Pourquoi ?**
- **Vont-ils trouver facile de se parler ? De quoi peuvent-ils parler ?**
- **Penses-tu qu'ils vont devenir amis ou non ? Pourquoi ?**



À noter également, un jeu de sept 'flashcards' avec un code couleur dont l'animateur peut se servir pour structurer les diverses parties de la discussion et permettre aux enfants de la suivre plus aisément.



Le manuel de l'animateur propose diverses manières d'utiliser la version pour jeunes apprenants ; il contient notamment des suggestions d'enseignants ayant déjà utilisé le matériel avec leurs classes.

Contextes et Concepts

L'Autobiographie peut non seulement devenir l'occasion d'engager une réflexion personnelle sur une rencontre donnée, mais elle peut également inciter à réfléchir sur les concepts clés qui façonnent souvent les relations avec autrui et stimuler la discussion et le débat.

Les matériels de l'Autobiographie comprennent un document théorique intitulé *Contexte, concepts et théories* dans lequel des spécialistes internationaux de divers domaines connexes exposent les contextes historiques et théoriques de l'Autobiographie et examinent des concepts clés dont la culture, la nationalité, la citoyenneté, la multiculturalité, l'interculturalité, le plurilinguisme, la tolérance, le respect et le dialogue. Ce document sera une source d'information fort instructive pour les animateurs et une ressource fort utile pour les élèves de l'enseignement secondaire et supérieur.

2.11 Identités multiples et incidences des rencontres interculturelles

Les individus sont membres simultanément d'un nombre important de groupes sociaux (groupes nationaux, groupes raciaux, groupes religieux, groupes d'appartenance sexuelle, etc.). Lorsque l'appartenance à un groupe social donné vient à constituer un trait saillant du concept de soi d'une personne, qui va dès lors lui attribuer une valeur et une signification affective, on pourra parler pour cette personne d'identification subjective au groupe en question. En règle générale, l'identification subjective va au delà du groupe social. Souvent les traits de caractère personnels (bon vivant, consciencieux, conservateur, tolérant, etc.), les relations interpersonnelles et les rôles sociaux (mère, ami, fils, employé, etc.) sont d'autres composantes de la conception de soi. Ces identifications multiples à des groupes sociaux, caractères, relations et rôles aident les individus à s'orienter, se positionner et se définir dans le monde social par rapport aux autres. Nous utilisons ici à dessein le terme « identification » (au lieu d'« identité ») parce qu'il permet de bien rendre l'idée que les identifications sont des processus psychologiques actifs (et non des entités réifiées appartenant aux individus).

extrait du document *Contexte, concepts et théories*

À noter également, la production d'une version «élaguée» du document théorique exposant les concepts à utiliser en classe ou en groupe, lors d'un séminaire, avec des élèves plus âgés. Cette version présente des définitions brèves, claires et précises de dix concepts clés et un choix de questions s'y rapportant ; les questions sont censées encourager les élèves à examiner les concepts dans le détail et à les rapporter à leur vie et à la société dans laquelle ils vivent.

Voici un exemple de la manière dont a été présenté l'un des concepts pour stimuler la discussion.

a) Culture

- Y a-t-il des éléments dans votre vie qui, à votre avis (ou de l'avis des autres), font partie de votre culture ? Quels sont-ils ? Comment les avez-vous acquis ?

Le mot «**culture**» renvoie à des pratiques, convictions, valeurs, symboles et traditions, et à des façons spécifiques de vivre et de comprendre le monde. On peut penser des cultures qu'elles sont immuables, qu'elles sont les caractéristiques héritées des différents groupes nationaux, ethniques et religieux. Selon le discours «dominant», la culture est la caractéristique essentielle et distincte d'un groupe donné. Dans un discours plus «populaire», les cultures sont dynamiques et changeantes, en permanence redéfinies soit du fait des interactions entre individus et groupes d'antécédents divers, soit en réponse à des changements de circonstances.

- Quels pourraient être les avantages et les inconvénients d'avoir le sentiment fort d'une identité culturelle héritée qui serait parfaitement immuable ?
- Pouvez-vous mentionner des situations où, dans votre environnement, des interactions entre cultures différentes génèrent de nouvelles expressions culturelles ?

extrait du document *Concepts pour discussion*



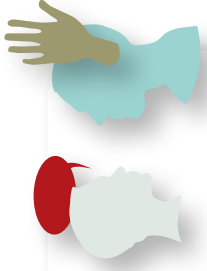
Perfectionner l'Autobiographie

Les outils et matériels de soutien de l'Autobiographie sont le fruit de la concertation et de la collaboration d'une équipe internationale rassemblant de multiples perspectives et domaines d'expertise. Les outils, testés avec le concours d'écoliers et d'étudiants plus âgés de divers pays d'Europe ont été revus et perfectionnés pour tenir compte des observations de ces jeunes et de leurs enseignants. Les animateurs qui souhaitent nous faire part de leur expérience de l'Autobiographie des rencontres interculturelles et de leurs suggestions pour le développement ultérieur de l'outil peuvent remplir le *Formulaire de feedback* prévu à cet effet.



Autobiography
of Intercultural
Encounters
Autobiographie
de Rencontres
Interculturelles

www.coe.int/lang/fr



Remerciements

Auteurs

L'*Autobiographie de rencontres interculturelles* et les documents d'appui qui s'y rapportent ont été élaborés pour la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par :

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

avec des contributions de :

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

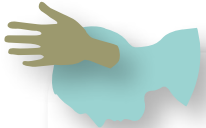
L'équipe des auteurs tient à remercier de leur contribution à la première version de l'*Autobiographie* :

Jean-Claude Beacco, Gill Musk, John Thorogood, Geneviève Zarate

**L'élaboration de l'*Autobiographie* est coordonnée par la Division des Politiques linguistiques pour la Direction de l'Éducation et des Langues.
Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Christopher Reynolds à decs-lang@coe.int**

L'*Autobiographie des rencontres culturelles* puise quelques concepts théoriques et leur opérationnalisation des ouvrages suivants :

- Projet INCA (www.incaproject.org) financé par le programme Leonardo da Vinci II (Commission européenne) ;
- Byram, M., *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Clevedon, Multilingual Matters, 1997 ;
- Zarate, G. et Gohard-Radenkovic, A. , *La reconnaissance des compétences interculturelles : de la grille à la carte*, Paris, Didier, 2004.



Expérimentation

L'expérimentation de l'*Autobiographie des rencontres interculturelles* s'est faite en deux temps : phase préliminaire de janvier à avril 2007, phase principale de janvier à mai 2008. La Division des politiques linguistiques remercie tous ceux qui ont fourni un précieux feedback au cours du processus d'expérimentation.

<i>Allemagne</i>	Simone Bonafaccia
<i>Arménie</i>	Araik Jraghatspanyan, Karine Nalchajyan
<i>Azerbaïdjan</i>	Rauf Garagozov, Rena Kadirova
<i>Bosnie-Herzégovine</i>	Senad Alic
<i>Bulgarie</i>	Leah Davcheva, Iskra Georgieva, Milena Katsarska
<i>Espagne</i>	Manuela Chica Colomo, Catalina Salas Caparrós, Isabel María Espinosa Zafra, Antonio Villodres Moreno, María del Carmen Méndez García
<i>Fédération de Russie</i>	Kira Iriskhanova
<i>France</i>	Trevor King
<i>Géorgie</i>	George Gakheladze, Giorgi Kipiani, Mzia Tsereteli
<i>Grèce</i>	Roy Chourdaki, Katerina Toura
<i>Italie</i>	Rita Bertone, Janine Fournier, Isolde Maria König Strauß, Rita Gelmi, Gisella Langé, Virgilio Marrone, Andrea Mennella, Lorena Parretti, Claudia Perlini, Maura Properzi,
<i>Japon</i>	Stephanie Houghton, Sugitani Masako
<i>Macao</i>	Isabel Morais
<i>Pays-Bas</i>	Ina ter Avest
<i>Royaume-Uni</i>	Inma Álvarez, Jo Angouri, Martyn Barrett, Tita Beaven, Tony Bennett, Eithne Buchanan-Barrow, Michael Byram, Jennifer Fleming, So Hiranuma, Matthew Howard, Julia Ipgrave, Marta Jenkala, Annie McHugh, María Luisa Pérez, Gerdi Quist, Cristina Ros i Solé, Christine Sas
<i>Turquie</i>	Figen Cok, Tulin Sener

L'*Autobiographie de rencontres interculturelles*
a été produite sous l'égide du Comité directeur de l'éducation



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Direction générale de l'éducation, de la culture et du patrimoine,
de la jeunesse et du sport (DG IV)
Direction de l'éducation et des langues
Division des politiques linguistiques

www.coe.int/lang/fr